

‘crevette’ (f), *катлета* (ж) ‘côtelette’ (f), *шарлотка* (ж) ‘charlotte’ (f), *даликатны* (м) ‘délicat’, *шампанскае* (сп) ‘Champagne’ (m). Например, существительное *крэветка* вошло в белорусский язык, сохранив исходную морфему французского слова *crevette*, к которой добавились суффикс *к*, окончание *а*, а также заменились *с* на *к* и мягкая *е* на *э* в связи с затверделой буквой *р* в белорусском языке. Исследование показало, что выявленные заимствования подразделяются на кальки (54,24 %) и собственно заимствованные (30,51 %), полностью ассимилированные (79,66 %) и частично ассимилированные (20,34 %). Частично ассимилированные не адаптировались грамматически. Полностью ассимилированные слова подверглись графической, фонетической, морфологической и семантической адаптации и всецело соответствуют системе норм и законов в белорусском языке. Лексические особенности заимствований связаны с тем, что они ассимилировали значение по-разному: полный перенос значения (84,75 %), перенос значения по форме (6,78 %), функции (3,39 %), по географическому названию (1,69 %), расширение (1,69 %) и сужение (1,69 %) значения. Грамматические особенности ассимиляции связаны с категориями рода, числа и склонения. Графические и фонетические особенности ассимиляции заимствований связаны с тем, что французский и белорусский являются неродственными языками и отличаются фонетическим и графическим строем.

**О. С. Рыбчинская**

#### РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕРРОГАТИВНОСТИ И СРЕДСТВА ЕЕ ВОПЛОЩЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬЕ

*Интеррогативность* представляет собой одну из базовых языковых категорий, которой посвящено огромное количество научных трудов. В процессе реализации речевого действия коммуникативный аспект интеррогативности может проявляться как запрос информации (категориальное значение) либо полностью или частично нейтрализоваться. В этом случае реализуются значения других категорий.

Представляет большой интерес реализация с помощью вопросительного высказывания широкого спектра речевых интенций, используемых журналистами во французских аналитических статьях, обращенных к актуальным повседневным проблемам. В них анализируется положение дел в определенной отрасли, ставится задача вынести на суд общественности обсуждение ситуации и, возможно, внести какие-то конструктивные предложения.

Среди целого ряда техник, используемых журналистами для формирования надлежащего общественного мнения, вопросительные высказывания являются очень мощным средством манипуляции массовым сознанием. Понимание специфики функционирования вопросительных высказываний позволяет журналисту целенаправленно воздействовать на читателя, ориентирует его на дальнейшие самостоятельные размышления, подводит его к собственному умозаключению.

Исследование практического материала показало, что в аналитических статьях французских изданий встречаются вопросительные высказывания различных структурных типов. Среди *общих вопросов* преобладают вопросы с инвертированным порядком слов. Автор, высказывая предположение в отношении действий третьего лица, как бы подталкивает читателя к размышлению, к собственным выводам:

*Libre comme il l'est désormais, ira-t-il au bout de ses idées ? Osera-t-il sacrifier le respect, le prestige, voire l'admiration dont il bénéficie en ce début de mandat ?* (Le Point, № 2336, 15–21.06.2017);

*Le nouveau président sera-t-il l'exception ?* (Le Point, № 2332 18.05.2017);

*Mais, après avoir pris possession de l'Élysée, l'heureux élu saura-t-il gouverner, déléguer, rassembler?* (Le Point, № 2332, 18.05.2017).

От того, находятся ли *риторические вопросы* такой структуры в начале/середине/конце публицистического текста, имеют ли комментарий, ответ самого автора, меняется и их прагматическое значение: от более частотного выражения речевой интенции предположения с высокой долей сомнения автора до аргументированной констатации. Ср.:

*Aura-t-il vraiment gagné pour autant ? Loin de là... Car contrairement à ses rivaux, le plus dur sera pour lui de bâtir une majorité solide et cohérente* (L'Observateur, № 2734, 30.03.–05.04.2017).

Характерной синтаксической структурой для аналитической статьи является и инвертированные вопросительные высказывания с *reprise* подлежащего. В этом случае смысловой центр высказывания выходит на первый план и служит центром акцентуации вопросительного характера высказывания:

*«L'alignement des planètes politiques qui a rendu possible l'élection d'Emmanuel Macron se prolongera-t-il en matière économique ?* (L'Observateur, № 2743, 01–07.06.2017).

Инверсия *est-ce* и конструкция *est-ce que* в аналитической статье придают вопросительному высказыванию восклицательный характер и выражают дополнительные негативные оттенки возмущения и негодования:

*Est-ce à dire que Macron est l'héritier des « réconciliateurs », «ni de droite ni de gauche», de ces centristes dont l'histoire est un échec perpétuel?* (L'Observateur, № 2741, 18–24.05.2017).

*Est-ce qu'on protégera mieux nos concitoyens le jour où l'on fermera les frontières nationales? Non* (Paris Match, 01.05.2017).

Особый стилистический характер имеет и такая синтаксическая организация высказывания, как *неполный вопрос*:

*Défiance à l'égard de la politique ? Institutions à bout de souffle ?* (L'Observateur, № 2713 du 3 au 09.11.2016);

*Les lois sociales ? C'est avec elles que les syndicats ont pratiqué le socialisme et la social-démocratie. La laïcité ? Je rappelle que c'est le combat de la République. La collaboration avec la droite ?* (L'Observateur, № 2741, 18–24.05.2017).

Такие сегментированные синтаксические построения – имя существительное со знаком вопроса – придают повышенную апеллятивность высказыванию и направлены на поддержание интереса адресата к сообщаемой информации.

Вопросительные высказывания, содержащие вопросительное слово *comment* + *(ne pas)* infinitif, *pourquoi* + *(ne pas)* infinitif, несут высокую эмотивную нагрузку. Уровень интенсивности воздействия на адресата подразумевает ожидание реализации некоторого коммуникативного задания: имплицитного побуждения к размышлению или к тому, что необходимо предпринять какие-то шаги, побуждения к какому-либо действию. Ср.:

*De son côté, le père Rafik, porte-parole de l'église catholique en Egypte, déplore que «les terroristes parviennent à rentrer dans nos églises et à y placer des bombes». «Cela veut dire qu'il y a une grave faille dans la sécurité. L'Etat a évidemment un problème pour protéger ses citoyens et surtout les chrétiens mais, en même temps, comment empêcher de pareilles choses quand on n'y parvient pas non plus en Europe ? (Attentat, 09.04.1 2017).*

*«Pourquoi ne pas avoir l'honnêteté de publier les grilles de salaires ? (Evènement, № 681, 20–26.11.1997).*

Наибольший эффект экспрессии в аналитической статье задает повтор однотипных синтаксических конструкций с вопросительным словом: наречием, местоимением или прилагательным. Серия частновопросительных высказываний является стилистическим средством интенсификации воздействующей силы высказывания. Каждый последующий вопрос семантически уточняет или обосновывает первый. Таким образом создаются отношения включенности.

*Comment repenser notre modèle social à l'heure des robots et de l'intelligence artificielle ? Comment faire face à une croissance économique qui est bien moins inclusive que par le passé ? (L'Observateur, № 2736, 13–19.04.2017).*

Исключительное многообразие структурных типов вопросительных высказываний во французских аналитических статьях делает дискуссионным целый ряд вопросов, связанных с их употреблением, а именно: роль вопросительности в публицистическом тексте, психолингвистические аспекты интеррогативности и программирования личности, эффективность постановки вопросов как способа убедительной аргументации и усиления информационной и воздействующей ценности публицистического текста.

**С. С. Сарвилина**

## РЕАЛИЗАЦИЯ СПОСОБОВ КОСВЕННОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

Рекламный дискурс (РД) выполняет функцию воздействия на потенциального потребителя через привлечение внимания, убеждение в необходимости приобретения рекламируемого объекта, возбуждение определенных